المملكة العربية السعودية
وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
الأمانة العامة

ترجمات معاني القرآن الكريم

الصادرة في

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

بالمدينة المنورة

حتى نهاية عام ١٤٢٥هـ

المملكة العربية السعودية
وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
الأمانة العامة

ترجمات معاني القرآن الكريم

الصادرة في

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

بالمدينة المنورة

حتى نهاية عام ١٤٢٥هـ

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

أما بعد: فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله ابن عبد العزيز آل سعود حفظه الله بالعناية بكتاب الله بشتى الوسائل ومنها ترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم..

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى جميع لغات العالم المهمة تسهيلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية..

قام مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة حتَّى نهاية شوال عام ١٤٢٥ هـ بنشر ترجمات معاني القرآن الكريم إلى ٤٧ لغة:

- منها ٢٤ لغة آسيوية.
- وإحدى عشرة لغة أوربية.
- واثنتا عشرة لغة إفريقية.

والعمل جارٍ على إعداد ترجمات إلى لغات أخرى.

وفيما يلي معلومات مهمة عن هذه الترجمات:

- تمتاز هذه الترجمات بكونها على مذهب السلف الصالح.
- روجعت كل من هذه الترجمات مراجعة علمية دقيقة من قبل الناطقين بهذه اللغة ممن لهم معرفة باللغة العربية والعلوم الشرعية من ذوي العقيدة السليمة.
- هذه الترجمات - ما عدا تسعاً - ترجمات كاملة لمعاني القرآن الكريم. أما التسع الأخرى فسبع منها ترجمات لمعاني جزء عم مع سورة الفاتحة[1]، وواحدة منها ترجمة لمعاني جزء عم وآيات مختارة[2]، وواحدة منها ترجمة لمعاني الأجزاء الثلاثة الأخيرة[3].
- وقد أفردت ترجمة معاني جزء عم مع سورة الفاتحة من بعض الترجمات الكاملة.
- جميع الترجمات - ما عدا ثلاثاً - موافقة لقراءة حفص. أما الترجمات الإسبانية، والأمازيغية، والفلانية، فتوافق قراءة ورش؛ وللترجمة الإسبانية طبعة أخرى توافق قراءة حفص.

---

(١) وهي الأذرية، والفلانية بالحرف العربي، والفلانية بالحرف اللاتيني، والسويدية، والتغالوغ، والغجرية، والأمهرية.

(٢) وهي ترجمة الزولو.

(٣) وهي الأمازيغية.

• جميع الترجمات يصحبها النص القرآني غير أن بعضها لها طبعة أخرى مجردة من النص القرآني، وذلك لتوزيعها على غير المسلمين.

• جميع الترجمات صادرة بالحجم الكبير(١)، وبعضها لها إصدار آخر بحجم الجيب(٢).

• الترجمات الأورومية، والأمهرية، والجاخنكية المندنكية ترجمات صوتية، وليس لها إصدارات ورقية.

وختاماً نسأل الله سبحانه وتعالى أن يجزي خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبد العزيز آل سعود حفظه الله، وولّي عهده الأمين سمو الأمير سلطان بن عبد العزيز حفظه الله أحسن الجزاء على اهتمامهما بنشر كتاب الله، وترجمة معانيه في مشارق الأرض ومغاربها.

وفقنا الله تعالى جميعاً لخدمة كتابه الكريم، وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

أ.د. محمد سالم بن شديِّد العوفي

الأمين العام لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

بالمدينة المنورة

---

(١) معظم الترجمات بمقاس ١٤ × ٢١ سم، وبعضها بمقاس ١٦× ٢٣ سم.

(٢) مقاس الجيب ٨,٥ × ١٢,٥ سم.

الترجمات الصادرة في المجمع

قام مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة حتَّى نهاية شوال عام ١٤٢٥ هـ بنشر ترجمات معاني القرآن الكريم إلى ٤٧ لغة:

- منها ٢٤ لغة آسيوية.
- وإحدى عشرة لغة أوربية.
- واثنتا عشرة لغة إفريقية.

وفيما يلي تفصيل ذلك:

(١) اللغات الآسيوية

فيما يلي الترجمات الصادرة في المجمع إلى اللغات الآسيوية:

١) الأذرية (Azeri)**:** ترجمة الشيخ علي خان موساييف.

الإصدار: ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم. (وترجمة بقية الأجزاء قيد الإعداد).

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤٢٥ هـ = ١٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: جمهورية أذربيجان، وشمال غرب إيران؛ وتتحدث بها كذلك جاليات في جورجيا، وأرمينيا، وداغستان.

عدد الناطقين بها: قرابة اثني عشر مليوناً.

٢) الأردية (Urdu): ترجمة الشيخ محمد الجوناكرهي، وتفسير الشيخ صلاح الدين يوسف.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجمين العادي والصغير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

الطبعات مع عدد النسخ المطبوعة:

الحجم الكبير:

١٤١٧ هـ = ١٤١,٣٩٥ نسخة.

١٤١٨ هـ = ٥٦,٣٠٦ نسخة.

١٤١٩ هـ = ٤٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٠ هـ = ١٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢١ هـ = ٢٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥هـ = ٦٨٦,٠٠٠ نسخة.

الحجم الصغير:

١٤١٧ هـ = ٤٠,٠٠٠ نسخة.

١٤١٨ هـ = ١١٢,٦١٣ نسخة.

ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:

١٤٢٠ هـ = ١٠٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: باكستان، والهند، وبنغلاديش، والبلاد المجاورة، وتعيش في كثير من البلاد جالية ناطقة بها.

عدد الناطقين بها: ٣٠٠ مليون.

٣) الإندونيسية (Indonesian): ترجمة وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم، وتسجيل صوتي لها.

الطبعات مع عدد النسخ المطبوعة:

الترجمة الكاملة:

١٤١١ هـ = ٤٤٠,٠٠٠ نسخة.

١٤١٢ هـ = ٥٦٠,٢٠٠ نسخة.

١٤١٣ هـ = ٢٠٠,٠٠٠ نسخة.

١٤١٥ هـ = ٤٥٨,٦٦٧ نسخة.

١٤١٨ هـ = ٣٠٠,٠٠٠ نسخة.

١٤١٩ هـ = ٢٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٠ هـ = ٤٠٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢١ هـ = ٤٠٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٢ هـ = ٣٩٦,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ١,٢٠٢,٥٠٠ نسخة.

ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمّ:

١٤٢٠ هـ = ١٠٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

١٤٢٥ هـ = ٢,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: إندونيسيا، وماليزيا، وبروناي، والبلاد المجاورة، وتسمى في ماليزيا وبروناي لغة الملايو.

عدد الناطقين بها: ١٥٣ مليوناً.

٤) الإيرانونية (Iranonian): ترجمة الشيخ عبد العزيز غرو عالم سارومنتانج.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤٢١ هـ = ٢٥,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٥٧,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: جزيرة مندناو في الفلبين.

عدد الناطقين بها: قرابة مليون نسمة.

٥) الأويغورية (Uighur) : ترجمة الشيخ محمد صالح.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٣ هـ = ٥٠٠,٠٠٠ نسخة.

١٤١٥ هـ = ٢٩٠,٦٦٧ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: مقاطعة سينكيانغ في الصين، ودول تركستان الشرقية المجاورة لها. تكتب الأويغورية بالحرف العربي المعدَّل.

عدد الناطقين بها: قرابة سبعة ملايين.

٦) **البراهوئية** (Brahui)**:** ترجمة الشيخ عبد الكريم مراد.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٣ هـ = ٥٨٣,٧٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: إقليم بلوشستان في باكستان.

عدد الناطقين بها: قرابة مليون نسمة.

٧) **البشتو** (Pashto): ترجمة فريق من العلماء.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير في مجلدين.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٤ هـ = ٦٣٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: أفغانستان، وشمال باكستان.
عدد الناطقين بها: قرابة ١٩ مليوناً.

٨) البنغالية(Bengali): ترجمة الشيخ محيي الدين خان.
الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم العادي.
الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:
١٤١٣ هـ = ١,٠٠٠,٠٠٠ نسخة.
مناطق التحدث بهذه اللغة: بنغلاديش، ولاية البنغال بالهند.
عدد الناطقين بها: ١٩٣ مليوناً.

٩) البورمية (Burmese): ترجمة فريق من العلماء.
الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير في مجلدين.
الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:
١٤١٩ هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.
مناطق التحدث بهذه اللغة: مينمار (بورما سابقاً).
عدد الناطقين بها: ٥٠ مليوناً.

١٠) التاميلية (Tamil)**:** ترجمة الشيخ عبد الحميد الباقوي.
الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٤ هـ = ٤٩٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٢٥٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: ولاية تاملنادو بالهند، شمال سريلنكا، ماليزيا، سنغافورة.

عدد الناطقين بها: قرابة ٦٠ مليوناً.

١١) التايلندية (Thai): ترجمة جمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية بتايلند.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٩ هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٤٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: تايلند، الصين، لاوس، فيتنام.

عدد الناطقين بها: أكثر من ٥٠ مليوناً.

١٢) التركية (Turkish): ترجمة الدكتور علي أوزاك وآخرين.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤٠٥، ١٤٠٦، ١٤٠٧ هـ = ٦٦٢,٥٠٠ نسخة.

١٤٠٨، ١٤٠٩، ١٤١٠ هـ = ٤٢,٩٠٠ نسخة.

١٤١٢ هـ = ١٠٠٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٢ هـ = ٣٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٢٢٥,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: تركيا، شمال قبرص، بلغاريا.

عدد الناطقين بها: قرابة ٦٥ مليوناً.

١٣) التغالوغ (Tagalog): ترجمة الشيخ أبي الخير تراسون وآخرين.

الإصدار: ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤٢٠ هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٢ هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: الفلبين، وهي اللغة الرسمية.

عدد الناطقين بها: ٥٠ مليوناً.

١٤) التلغو (Telegu) : ترجمة الدكتور عبد الرحيم محمد مولانا.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم العادي.

الطبعات وعدد النسخ: تحت الطبع.

مناطق التحدث بها: ولاية آندهرا برديش في جنوب الهند. وفي ماليزيا جالية ناطقة بهذه اللغة.

عدد الناطقين بها: نحو ٥٥ مليوناً.

١٥) الروسية (Russian): ترجمة الدكتور إلمير كولييف.

الإصـــدار: ترجمة كاملة بالحجم العادي ؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

<u>الترجمة الكاملة:</u>

١٤٢٥ هـ = ٧٥,٠٠٠ نسخة.

<u>ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:</u>

١٤٢٢ هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

ولها برنامج حاسوبي قيد الإعداد.

مناطق التحدث بهذه اللغة: روسيا، ودول الاتحاد السوفيتي سابقاً.

عدد الناطقين بها: ٢٧٠ مليوناً.

١٦) السندية (Sindhi): ترجمة الشيخ تاج محمود الأمروتي.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤٢٣ هـ = ٢٥,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: إقليم السند في باكستان، وفي الهند جالية سندية كبيرة.

عدد الناطقين بها: ١٠ ملايين.

١٧) الصينية (Chinese): ترجمة الشيخ محمد مكين.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم؛ وترجمة معاني جزء تبارك؛ وطبعة مجردة من النص القرآني.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

الترجمة الكاملة:

١٤٠٥، ١٤٠٦، ١٤٠٧ هـ = ٥٠٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٠٨، ١٤٠٩، ١٤١٠ هـ = ١١,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٢ هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

جزء عمّ: ١٤١١ هـ = ١٠٠,٠٠٠ نسخة.

جزء تبارك: ١٤١١ هـ = ١٠٠,٠٠٠ نسخة.

الطبعة المجردة من النص القرآني:

١٤٢٥ هـ = ١٥,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: الصين، تايوان، والدول المجاورة لهما. وفي الولايات المتحدة الأمريكية جالية صينية كبيرة.

عدد الناطقين بها: أكثر من ١,٠٠٠ مليون.

١٨) الفارسية (Persian): ترجمة الشاه وليّ الله الدهلوي.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجمين الكبير والصغير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

الحجم العادي:

١٤١٧ هـ = ٩٧,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٢ هـ = ٢٥,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٣٥,٠٠٠ نسخة.

الحجم الصغير:

١٤١٧ هـ = ٤٠,٣٢٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: إيران، أفغانستان، طاجكستان، والمناطق المجاورة.

عدد الناطقين بها: قرابة ٧٥ مليوناً.

١٩) الفيتنامية (Vietnamese): ترجمة الشيخ حسن عبد الكريم.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير، ولها تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

الترجمة الكاملة:

١٤٢٥ هـ = ١٠,٠٠٠ نسخة.

تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:

١٤٢٥ هـ = ٢,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: فيتنام، كمبوديا، لاوس؛ وفي

الولايات المتحدة الأمريكية، وفي دول أخرى جاليات فيتنامية.

عدد الناطقين بها: ٦٠ مليوناً.

٣٠) القازاقية (Khazaki): ترجمة الشيخ خليفة آلطاي.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١١ هـ = ٢٢٠,٠٠٠ نسخة.

١٤١٢ هـ = ٧٨٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: قازاقستان، الصين، منغوليا.

عدد الناطقين بها: قرابة ١٢ مليوناً.

٣١) الكشميرية (Kashmiri): ترجمة الشيخ مير واعظ محمد يوسف شاه.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٨ هـ = ٢٥,٠٠٠ نسخة.

١٤٢١ هـ = ٣٥,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٣٥,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: ولاية كشمير في الهند وباكستان.

عدد الناطقين بها: قرابة ٥ ملايين.

٢٢) الكورية (Korean): ترجمة الدكتور حامد تشوي.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجمين الكبير والصغير؛ ويجري العمل على إصدار طبعة مجردة من النص القرآني بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

الحجم العادي:

١٤١٧ هـ = ٥١,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٢ هـ = ٢٠,٠٠٠ نسخة.

الحجم الصغير:

١٤١٧ هـ = ٣٩,٠٠٠ نسخة.

الترجمة الكاملة بدون النص القرآني:

١٤٢٥ هـ = ١٥,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: الكوريتان، والمناطق المجاورة لهما في الصين واليابان.

عدد الناطقين بها: قرابة ٦٠ مليوناً.

٢٣) المليبارية [الملايالم] (Malayalam): ترجمة الشيخين عبدالحميد حيدر المدني، وكنهي محمد بربور المدني.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمّ؛ وتسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

التر جمة الكاملة:

١٤١٧ هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٠ هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢١ هـ = ١٠٥,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٢٥٦,٥٠٠ نسخة.

ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:

١٤٢٠ هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢١ هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

١٤٢٥ هـ = ٢,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغــة: ولاية كيرالا في الهنــد، وفي دول الخليج ودول أخرى جاليات ناطقة بهذه اللغة.

عدد الناطقين بها: أكثر من ٢٥ مليوناً.

٣٤) المندرية (Mandar): ترجمة الشيخ محمد إدهم خالد بوضي.

الإصدار: ترجمة كاملة.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤٢٥ هـ = ٢٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: جزيرة سلويسي في إندونيسيا.

عدد الناطقين بها: قرابة المليون.

(٢) اللغات الأوربية

وفيما يلي الترجمات الصادرة في المجمع إلى اللغات الأوربية:

١) الإسبانية (Spanish): ترجمة الشيخ عبد الغني ميلارا نابيو.

الإصدار: ترجمة كاملة برواية ورش بالحجمين الكبير والصغير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمّ برواية ورش؛ وترجمة كاملة برواية حفص عن عاصم بالحجمين الكبير والصغير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

الترجمة الكاملة بالحجم الكبير (برواية ورش):

١٤١٧ هـ = ١٠٠,٠٠٠ نسخة.

١٤١٨ هـ = ٦٨,٤٥٩ نسخة.

الحجم الصغير (برواية ورش):

١٤١٧ هـ = ٧٠,٠٠٠ نسخة.

١٤١٨ هـ = ١٣٦,٩١٨ نسخة.

ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم (برواية ورش):

١٤١٧ هـ = ١٠٠,٠٠٠ نسخة.

الترجمة الكاملة بالحجم الكبير (برواية حفص):

١٤٢٥ هـ = ١١٥,٠٠٠ نسخة.

الحجم الصغير (برواية حفص):

تحت الطبع.

مناطق التحدث بهذه اللغة: إسبانيا، دول أمريكا اللاتينية (ما عدا البرازيل، وبليز، وغيانا البريطانية، وغيانا الفرنسية، وسورينام)، الولايات المتحدة الأمريكية، كوبا، جزر كناري.

عدد الناطقين بها: ٣٧١ مليوناً.

٣) الألبانية (Albanian): ترجمة الشيخ شريف أحمد.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير، وتسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٣ هـ = ١٠٠٠,٠٠٠ نسخة.

١٤١٥ هـ = ٤٠٨,٠٠٠ نسخة.

تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:

١٤٢٥ هـ = ٢,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: ألبانيا، كوسوفا، مقدونيا، الجبل الأسود.

عدد الناطقين بها: قرابة ٤ ملايين.

٣) الألمانية (German): ترجمة الشيخ عبد الله الصامت (فرانك بوبنهايم) والدكتور نديم إلياس.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير مع النص القرآني؛ وطبعة مجردة من النص القرآني؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمّ مع النص القرآني.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

الترجمة الكاملة:

١٤٢٢ هـ = ٣٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٣٠,٠٠٠ نسخة.

الترجمة الكاملة بدون النص القرآني:

١٤٢٥ هـ = ٣٥,٠٠٠ نسخة.

ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم مع النص القرآني:

١٤٢٥ هـ = ٢٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: ألمانيا، النمسا، سويسرا، ليشتنشتاين، ناميبيا.

عدد الناطقين بها: أكثر من ١٠٠ مليون.

٤) الإنكليزية (English): ترجمة الدكتور تقي الدين الهلالي، والدكتور محمد محسن خان.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجمين الكبير والصغير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمّ؛ وطبعة مجرَّدة من النص القرآني بالحجمين العادي والصغير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

<u>الترجمة الكاملة مع النص القرآني بالحجم الكبير:</u>

١٤١٧ هـ = ١٨٢,٠٠٠ نسخة.

١٤١٨ هـ = ٧٦,٣١٣ نسخة.

١٤١٩ هـ = ٤٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٠ هـ = ٢٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٥٢٠,٠٠٠ نسخة.

<u>الترجمة الكاملة مع النص القرآني بالحجم الصغير:</u>

١٤١٧ هـ = ٨٨,٠٠٠ نسخة.

١٤١٨ هـ = ١٥٢,٦٢٩ نسخة.

١٤١٩ هـ = ٧٠,٠٠٠ نسخة.

التر جمة الكاملـــة بدون النص القرآني بالحجم الكبير:

١٤٢٠ هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٤٠,٠٠٠ نسخة.

الترجمة الكاملة بدون النص القرآني بالحجم الصغير:

١٤١٩هـ = ٣٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢١ هـ = ٢٥,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٢٠,٠٠٠ نسخة.

ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

١٤١٧هـ = ١٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤١٩هـ = ٢٠٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: بريطانيا، أمريكا الـــشمالية، أستراليا، نيوزيلندا، ودول أخرى كثيرة.

عدد الناطقين بها: ٤٦٣ مليوناً.

٥) البرتغالية (Portugese): ترجمة الدكتور حلمي نصر.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكـــبير، وتـــسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

الترجمة الكاملة مع النص القرآني بالحجم الكبير

١٤٢٥هـ = ٢٥,٠٠٠ نسخة.

تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:

١٤٢٥هـ = ٢,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: البرتغال، البرازيل، موزنبيق، أنغولا، غينيا بيساو، سان توم، الرأس الأخضر (إفريقيا)، جوا (الهند)، ملاقا (ماليزيا)، مكاو (الصين)، تيمور الشرقية، أزورس، ماديرا (المحيط الأطلسي).

عدد الناطقين بها: ١٦٠ مليوناً.

٦) **البوسنية** (Serbo-Croatian): ترجمة الشيخ بسيم كوركوت.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم العادي.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٢هـ = ١,٠٠٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: البوسنة والهرسك، صـــربيا، كرواتيا. تسمّى هذه اللغة الصربية الكرواتية كذلك.

عدد الناطقين بها: ١٧ مليوناً.

٧) السويدية (Swedish): ترجمة: الشيخ عبـــد الحلـــيم يوسف.

الإصدار: ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمّ.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤٢٥هـ = ٢٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: الـــسويد، فنلنـــدة؛ كمـــا يتحدث بها جاليات في الولايات المتحدة الأمريكية.

عدد الناطقين بها: ٩ ملايين.

٨) الغجرية (Romany)**:** ترجمة الشيخ محرم سربيزوفيتش.

الإصدار: ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمَّ.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤٢٤هـ = ٢٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: أوربا الشرقية.

عدد الناطقين بها: قرابة المليون.

٩) **الفرنسية** (French): ترجمة الدكتور محمد حميد الله.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمَّ؛ وتسجيل صوتي لها؛ وترجمة كاملة مجردة من النص القرآني.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

<u>الترجمة الكاملة مع النص القرآني:</u>

١٤٠٨، ١٤٠٩، ١٤١٠ هـ = ١,٠٤٥,٠٠٠ نسخة.

١٤١١ هـ = ٤,٠٠٠ نسخة.

١٤١٥ هـ = ١٨٧,٥٠٠ نسخة.

١٤٢٠ هـ = ١٠٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢١ هـ = ٩٢,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٢ هـ = ٤٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥هـ = ٤٦١,٥٠٠ نسخة.

<u>الترجمة الكاملة بدون النص القرآني:</u>

١٤٢٢هـ = ٢٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

<u>ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:</u>

١٤٢٠هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:

١٤٢٥هـ = ٢,٠٠٠ نسخة.

وترجمة أخرى للدكتور محمد المختار ولد أباه تحت الطبع.

مناطق التحدث بهذه اللغة: فرنسا، وولاية كيوبيك في كندا، وبلجيكا، وسويسرا، ولوكسمبورغ، وإمارة موناكو، ودول كثيرة في إفريقيا.

عدد الناطقين بها: أكثر من ٦٥ مليوناً.

١٠) المقدونية (Macedonian): ترجمة الشيخ حسن جيلو.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٨هـ = ٣٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٢هـ = ١٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: مقدونيا، وبلغاريا، واليونان، وألبانيا.

عدد الناطقين بها: قرابة ٣ ملايين.

١١) اليونانية (Greek): ترجمة مجموعة من علماء الأزهر.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير. وتسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٨ هـ = ٣٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢١ هـ = ١٥,٠٠٠ نسخة.

تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:

١٤٢٥ هـ = ٢,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: اليونان، وقبرص، وتركيا، ومناطق أخرى مجاورة.

عدد الناطقين بها: قرابة ١٢ مليوناً.

(٣) اللغات الإفريقية

وفيما يلي الترجمات الصادرة في المجمع إلى اللغات الإفريقية:

١) **الأمازيغية** (Tamashek): ترجمة لجنة من العلماء.

الإصدار: ترجمة معاني الأجزاء الثلاثة الأخيرة، وسيتم استكمال ترجمة معاني بقية الأجزاء تباعاً.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤٢٥ هـ = ١٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: الجزائر، المغرب.

عدد الناطقين بها: قرابة مليونين.

٢) **الأمهرية** (Amharic) : ترجمة الشيخ عبد الصمد إمام أحمد مصطفى.

الإصدار: ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم (ترجمة صوتية)، ويجري الآن تسجيل ترجمة معاني بقية الأجزاء.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤٢٢هـ = ٤,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: إثيوبيا (اللغة الرسمية).

عدد الناطقين بها: ١٣ مليوناً.

٣) الأنكو (Nko): ترجمة الشيخ فودي سليمان كانتي.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٩هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٣٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: لغة رئيسة في مالي، غينيا، غينيا بيساو، غامبيا، السنغال، ليبيريا، سيراليون، ساحل العاج؛ ولغة ثانوية في بعض دول غرب إفريقيا الأخرى.

عدد الناطقين بها: قرابة ١١ مليوناً.

٤) الأورومية (Oromo): ترجمة الشيخ محمد رشاد عبد الله الهرري.

الإصدار: ترجمة صوتية كاملة لمعاني القرآن الكريم.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٣ هـ = ١٨,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: إثيوبيا، كينيا.

عدد الناطقين بها: قرابة ١٥ مليوناً.

٥) الجاخنكية المندينكية (Malinka): ترجمة الشيخ كيمادو جساما.

الإصدار: ترجمة صوتية كاملة.

الطبعات وعدد النسخ: الأشرطة في طور الإنتاج.

مناطق التحدث بهذه اللغة: بلاد غرب إفريقيا.

عدد الناطقين بها: قرابة ٣ ملايين.

٦) الزولو (Zulu): ترجمة الشيخ عمر موليليكي.

الإصدار: ترجمة معاني سورة الفاتحة وآيات مختارة من بعض السور.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٩ هـ = ١٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٣٥,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: جنوب إفريقيا.

عدد الناطقين بها: قرابة ٦ ملايين.

٧) الشيشيوا (Chewa) : ترجمة الشيخ إبراهيم بتالا.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤٢٢ هـ = ٢٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: ملاوي والبلاد المجاورة كجنوب إفريقيا، وموزنبيق.

عدد الناطقين بها: قرابة ٥ ملايين.

٨) الصومالية (Somali) : ترجمة الشيخ محمود محمد عبده.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٢ هـ = ٦٣٧,٥٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: الصومال، جيبوتي، كينيا، إثيوبيا.

عدد الناطقين بها: قرابة ٦ ملايين.

٩) الفلانية (Fulani) (بالحرف العربي): ترجمة الشيخ عبد القدوس جالو.

الإصدار: ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم. وترجمة بقية الأجزاء قيد الدراسة.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤٢٥ هـ = ٢٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: غرب إفريقيا بين السنغال وبحيرة تشاد.

عدد الناطقين بها: قرابة ١٥ مليوناً.

١٠) الفلانية (Falani) (بالحرف اللاتيني): للشيخ ديكو حمدون أحمد وآخرين.

الإصدار: ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤٢٥ هـ = ١٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: غرب إفريقيا بين السنغال وبحيرة تشاد.

١١) الهوسا (Hausa)**:** ترجمة الشيخ أبي بكر محمود جومي.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجمين الكبير والصغير؛ وترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عمّ؛ وترجمة كاملة مجردة من النص القرآني.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

التر جمة الكاملة مع النص القرآني الحجم الكبير:

١٤٠٥، ١٤٠٦، ١٤٠٧ هـ = ٣٠٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٠٨، ١٤٠٩، ١٤١٠ هـ = ٥٣٠,٠٠٠ نسخة.

١٤١١ هـ = ١٤,٠٠٠ نسخة.

١٤١٤ هـ = ٢٠٠,٠٠٠ نسخة.

١٤١٧ هـ = ٥٠,٠٠٠ نسخة.

١٤٢٥ هـ = ٧٥,٠٠٠ نسخة.

الترجمة الكاملة مع النص القرآني الحجم الصغير:

١٤١٧ هـ = ٤٠,٠٠٠ نسخة.

الترجمة الكاملة بدون النص القرآني الحجم الكبير:

١٤٢٢ هـ = ٢٠,٠٠٠ نسخة.

ترجمة معاني جزء عم وسورة الفاتحة:

١٤٢٠ هـ = ١٠٠,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: نيجيريا، نيجر، والبلاد المجاورة.

عدد الناطقين بها: قرابة ٤٠ مليوناً.

١٣) اليوربا (Yoruba)**:** ترجمة لجنة من العلماء.

الإصدار: ترجمة كاملة بالحجم الكبير، وتسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم.

الطبعات وعدد النسخ المطبوعة:

١٤١٨هـ = ٢٥,٠٠٠ نسخة.

١٤٢١هـ = ٢٠,٠٠٠ نسخة.

تسجيل صوتي لترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم:

١٤٢٥هـ = ٢,٠٠٠ نسخة.

مناطق التحدث بهذه اللغة: نيجيريا، بنين، توجو.

عدد الناطقين بها: قرابة ٢٠ مليوناً.

(٤) الترجمات الجاري إعدادها

- **العبرية:** الترجمة الكاملة.
- **الهندية:** الترجمة الكاملة.
- **البولندية** : الترجمة الكاملة.
- **السواحلية**: الترجمة الكاملة.

(٥) الترجمات الجارية دراستها

- **البشتو**: ترجمة أخرى كاملة.
- **الأوارية** : الترجمة الكاملة.
- **الشيشانية**: الترجمة الكاملة.
- **الملاغاشية**: ترجمة سورة الفاتحة وجزء عم.

المملكة العربية السعودية
وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
الأمانة العامة
مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة